



CHINESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Thursday 17 May 2001 (afternoon)
Jeudi 17 mai 2001 (après-midi)
Jueves 17 de mayo de 2001 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- Ne pas ouvrir cette épreuve avant d'y être autorisé.
- Choisir ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédiger un commentaire sur un seul des passages.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.

CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论:

1 (a)

春

绿色的火焰在草上摇曳，
他渴求着拥抱你，花朵。
反抗着土地，花朵伸出来，
当暖风吹来烦恼，或者欢乐。
5 如果你是醒了，推开窗子，
看这满园的欲望多么美丽。

蓝天下，为永远的谜迷惑着的
是我们二十岁的紧闭的肉体，
一如那泥土做成的鸟的歌，
10 你们被点燃，却无处归依。
呵，光，影，声，色，都已经赤裸，
痛苦着，等待伸入新的组合。

穆旦

1942年2月

1 (b)

蝉 噪

一

- 蝉叫得连蝉们自己也烦躁。
这是在夏日的中午。
蝉们不知道那些四起的鸣声从哪一片绿叶下，或哪一条枝干上发出来的。
那是在天空和地面之上整个空间都塞得满满的声音。
5 是持续得没有一丝间隙的声音。
从湿漉漉的露水刚一消失在草叶到闷热的夏夜露水又凝结在草叶的时候。
蝉声细而尖锐，如同刀子深深划过光滑的石板。蝉用了所有的力量在这短暂的夏日，想唱出让世界喝采的声音。
如果只是一只，或者几只、几十只蝉在呼应唱合，不管是他们在赞叹生命的旺盛，或者是咒诅夏日的炎酷，大概早有文字唱赞它们了。
10 可这是一哄而起，是一股汹涌的波涛，无日无夜无休无止。
你会觉得那单调的高昂，已深深刻进你的灵魂，你无法摆脱它们，像无法摆脱灰尘。
你想在安静的环境里清整一下思绪，而愈是安静的地方，蝉噪便愈响。
15 这些不知羞耻的歌唱家！
这些争名夺利的雄辩家！
这些灵魂永不安生的失衡者！
你渴盼秋风扫荡一下它们，可当秋天真的来临的时候，首先便没了它们的鸣噪，世界又是何等寂寞！
20 上帝制造它们，就是为了让咱们心绪不宁吗？
每一年都有夏天，你就叫吧，蝉们！

二

- 蝉的吵杂确实使蝉们自己也心烦了。
蝉对蝉说：让我们都闭上嘴(其实并不是嘴)，或者干脆从这个世界共同消失吧！
25 蝉听不见蝉的话，大约是有意听不见，谁愿意轻易地在谢幕前离开这个绿色的舞台；谁又愿意把自己整整构思了一年的精彩演说，就这样委屈地憋回去。
蝉们仍然以无谱的曲调唱着。
那一只提出“休战”的蝉只好沿着枝干后退着，退到了一只泥土色的蝉蜕旁。
30 那是一袭它早早脱下的衣服，是它偃蹇地从泥土里走出来，慢慢地爬在寂寞中；当它脱下这一袭衣衫时，它获得了飞翔的翅膀，也许读了许多绿色的书页，它由沉默变成了无耻的多嘴多舌。
可这一袭过时的衣衫，无论如何是不能再穿上了。它无法再走入沉默，无法再收合翅膀，无法再在坚硬的壳子里收缩飞扬跋扈。
35 难道只有死吗？
它的叫声在秋末时分已是哀鸣和叹息，是一位预卜未来的智者所发出的不能承受终生歌唱的轻与重的痛苦叹息。
它依照自己的预言，走到了自己的尽头。
终于世界安静了。
40 不知道有无一只蝉敢于感慨地说：终于因为我的歌，花变成了果。

雷抒雁

1997年4月

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論：

1 (a)

春

綠色的火焰在草上搖曳，
他渴求着擁抱你，花朵。
反抗着土地，花朵伸出來，
當暖風吹來煩惱，或者歡樂。
5 如果你是醒了，推開窗子，
看這滿園的欲望多麼美麗。

藍天下，為永遠的謎迷惑着的
是我們二十歲的緊閉的肉體，
一如那泥土做成的鳥的歌，
10 你們被點燃，卻無處歸依。
呵，光，影，聲，色，都已經赤裸，
痛苦着，等待伸入新的組合。

穆旦

1942年2月

1 (b)

蟬 噪

一

- 蟬叫得連蟬們自己也煩躁。
這是在夏日的中午。
蟬們不知道那些四起的鳴聲從哪一片綠葉下，或哪一條枝干上發出來的。
那是在天空和地面之上整個空間都塞得滿滿的聲音。
5 是持續得沒有一絲間隙的聲音。
從濕漉漉的露水剛一消失在草葉到悶熱的夏夜露水又凝結在草葉的時候。
蟬聲細而尖銳，如同刀子深深劃過光滑的石板。蟬用了所有的力量在這短
暫的夏日，想唱出讓世界喝采的聲音。
如果只是一只，或者幾只、幾十只蟬在呼應唱合，不管是他們在贊嘆生命
10 的旺盛，或者是咒詛夏日的炎酷，大概早有文字唱贊它們了。
可這是一哄而起，是一股汹涌的波濤，無日無夜無休無止。
你會覺得那單調的高昂，已深深刻進你的靈魂，你無法擺脫它們，像無法
擺脫灰塵。
你想在安靜的環境里清整一下思緒，而愈是安靜的地方，蟬噪便愈響。
15 這些不知羞耻的歌唱家！
這些爭名奪利的雄辯家！
這些靈魂永不安生的失衡者！
你渴盼秋風掃蕩一下它們，可當秋天真的來臨的時候，首先便沒了它們的
鳴噪，世界又是何等寂寞！
20 上帝制造它們，就是爲了讓我們心緒不寧嗎？
每一年都有夏天，你就叫吧，蟬們！

二

- 蟬的吵雜確實使蟬們自己也心煩了。
蟬對蟬說：讓我們都閉上嘴(其實並不是嘴)，或者干脆從這個世界共同消
失吧！
25 蟬聽不見蟬的話，大約是有意聽不見，誰願意輕易地在謝幕前離開這個綠
色的舞臺；誰又願意把自己整整構思了一年的精彩演說，就這樣委屈地憋回去。
蟬們仍然以無譜的曲調唱着。
那一只提出“休戰”的蟬只好沿着枝干後退着，退到了一只泥土色的蟬蛻
30 旁。
那是一襲它早早脫下的衣服，是它倔犟地從泥土里走出來，慢慢地爬在寂
寞中；當它脫下這一襲衣衫時，它獲得了飛翔的翅膀，也許讀了許多綠色的書
頁，它由沉默變成了無耻的多嘴多舌。
可這一襲過時的衣衫，無論如何是不能再穿上了。它無法再走入沉默，無
法再收合翅膀，無法再在堅硬的殼子里收縮飛揚跋扈。
35 難道只有死嗎？
它的叫聲在秋末時分已是哀鳴和嘆息，是一位預卜未來的智者所發出的不
能承受終生歌唱的輕與重的痛苦嘆息。
它依照自己的預言，走到了自己的盡頭。
終於世界安靜了。
40 不知道有無一只蟬敢于感慨地說：終於因爲我的歌，花變成了果。

雷抒雁

1997年4月

